

5 - Snowy Mountain Screams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:40] A

On the left!

[01:41] A

Don't get flanked!

[01:42] B

Got it.

[01:46] B

What *is* this "Black Blizzard"?

[01:48] C

To think even the Maze Pass would be this infected by the Black Element...

[02:18] D

They can regenerate?!

[02:22] A

It's because of this Black Blizzard.

[02:26] A

Striking them down isn't enough.

[02:28] B

Marina, are you ready?

[02:30] C

Healing power within me,

[02:33] C

power of life, imbue my staff
and grant life to those before me.

[02:50] D

Wow.

[02:52] D

That was healing magic, wasn't it?

[02:54] D

You can destroy those
skeleton bastards with it?

[02:57] C

They *are* undead, after all.

[02:59] D

So even you can be useful

in combat sometimes, huh?

[03:02] C

"Sometimes"?

[03:04] C

Is that how you see me?

[03:07] D

All you ever do is trip over.

[03:12] D

What's that?

[03:33] E

Take this!

[03:41] E

All you gotta do is burn them bones!

[03:51] A

Aram!

[04:02] A

They don't seem to have been buried alive.

[04:05] B

I can't believe the snow couldn't handle
one of my weakest spells.

[04:09] B

Talk about pathetic.

[04:11] A

No, you overdid it, Velnar.

[04:15] B

Shut up.

[04:16] B

Better too much than too little.

[04:20] C

That's enough, you two.

[04:23] C

What should we do?

[04:24] C

Should we go look for the two of them?

[04:26] D

Why don't we meet up
with the earth sprites first?

[04:30] D

We'd be better off with the help of
those familiar with these mountains.

[04:35] E

You're right.

[04:37] E

I'm sure the Captain would do the same.

[04:40] F

I agree, too.

[04:44] B

Yeah, yeah.

[04:50] F

*The Black Element is strong
in these mountains.*

[04:57] F

Yuri...

[05:02] G

Damn.

[05:03] G

Are you cold?

[05:04] G

Just stay in there.

[05:08] G

Hey, Yuri, do you know what this is?

[05:11] H

No. I've never seen anything like it before.

[05:13] G

It's not dangerous, is it?

[05:15] H

I don't know.

[05:16] H

But I don't sense any evil from it,
so I think it's safe to keep around.

[05:22] G

We're in this mess because
we tried to protect you, you know.

[05:26] G

You'd better be grateful, Furball.

[05:29] H

Furball?

[05:30] G

That's what I've named it,
since it *is* a ball of fur.

[05:33] H

Named it? Are you going to keep it?

[05:36] G

No, I wasn't planning to.

[05:39] H

Maybe you're not, but it looks like
that thing has already made up its mind.

[05:45] G

Hey.

[05:45] G

Stop it.

[05:47] H

It's your responsibility now.

[05:54] G

What's up?

[06:01] H

The blizzard's getting worse.

[06:03] H

Let's stop here and set up camp.

[06:07] G

Wait, Yuri.

[06:08] G

Let's keep going. We're probably close to...

[06:11] H

No, the cold saps your energy
more than you'd think.

[06:15] H

Let's dig a snow cave here
and wait for the weather to improve.

[06:19] H

Got it?

[06:21] G

O-Okay.

[06:26] A

Yuri's missing?!

[06:28] B

Along with a boy named Aram,
who recently joined us.

[06:34] A

All right.

[06:35] A

We'll send out a search team right away.

[06:37] A

Do any of you want to come along?

[06:39] C

Yeah.

SIGN East-Northeast Tribe Chief

Olga

SIGN Hero of Flames

Rolo

[06:41] A

Kiki, can you let the fire sprites know, too?

[06:48] D

It's a hassle, but fine.

[06:53] D

Since it's for Yuri's sake.

[06:55] B

Thank you.

SIGN Lazy Flame Sprite

Kiki

[06:56] D

Got it.

[07:00] A

Sorry to make you come this far
into the Pass during an emergency.

[07:05] A

We just happened to find something huge.

[07:12] E

Be careful with it.

[07:14] E

This is an incredible treasure.

[07:20] A

Hey!

[07:22] A

Can anyone hear me?

[07:24] A

Hey!

[07:26] A

Damn it.

[07:29] A

I can't get through.

[07:30] B

The Black Blizzard might be
hindering communications.

[07:33] A

Hey, Yuri, I really think
we should keep walking.

[07:38] B

No, the golden rule for when you're lost
is to stay right where you are.

[07:44] A

But...

[07:45] B

I'm sure Phoena and the rest have
enlisted the help of the earth sprites

[07:49] B

and are looking for us right now.

[07:52] A

The earth sprites?

[07:54] A

Are you sure they'll help?

[07:56] A

Besides, in this weather,
our friends might not...

[07:59] B

Don't worry.

[08:00] B

They've fought by my side all this time.

[08:04] B

So I trust them.

[08:06] A

Bah.

[08:09] A

Nothing.

[08:11] B

That wasn't nothing.

[08:13] A

Shut up.

[08:15] A

I was just feeling a bit envious...

[08:17] A

of your confidence in your friends.

[08:25] A

I don't trust them that much yet.

[08:30] B

Aram.

[08:32] A

I've never had friends.

[08:34] A

I've always had to do everything for myself.

[08:42] B

At some point, everyone comes across
a situation they can't deal with alone.

[08:47] B

Whether they have someone to help
when that happens,

[08:50] B

and whether they can trust them fully,

[08:54] B

probably determines a person's true strength.

[08:59] A

Is that what you call a bond?

[09:02] B

I'm not sure.

[09:03] A

It's not?

[09:04] B

Who knows?

[09:05] B

That's probably something you have
to find out for yourself, Aram.

[09:10] A

Bah. You spoilsport.

[09:14] B

Don't worry.

[09:15] B

You'll find it yourself someday,

[09:17] B

a light that's right for you.

[09:23] A

Maybe we should have gone with them.

[09:27] B

I'd like to, but first we need to do
what we came here to do.

[09:34] A

To ask the earth and fire sprites to
help the Black King Suppression Army.

[09:40] B

Yes.

[09:41] B

And one other thing.

[09:44] B

Why did Fatima instruct us to come here?

[09:48] B

Could it be...

[09:50] B

Marina, don't you sense something?

[09:54] A

I do.

[09:55] A

It's an artifact with immense magical power.

[09:58] B

We need to figure out what this is.

[10:00] B

That must be why we were sent here.

[10:10] B

"Deep, deep within the
depths of the Maze Pass,

[10:14] B

there lies a sword of hope.

[10:15] B

A blade, cutting through the darkness."

[10:18] A

Cutting through the darkness?

[10:20] B

There's no doubt.

[10:22] B

This will surely be of use to us.

[10:27] A

Don't fall asleep, Aram.

[10:31] B

I wasn't sleeping.

[10:34] A

If you're sleepy, why don't we
play word chain or something?

[10:38] B

Word chain?

[10:39] B

Me and you?

[10:41] A

Is that weird?

[10:43] B

No, it's not weird, but...

[10:47] A

I mean...

[10:48] A

I can't think of anything else
to do in this situation.

[10:55] B

Okay.

[10:56] B

Fine. Let's play word chain.

[10:59] B

But first...

[11:01] A

Aram?

[11:02] B

It's so cold.

[11:04] B

I gotta go take a leak.

[11:10] B

Did you hear that? "Word chain."

[11:12] B

Yuri's a lot more normal
in person than I thought.

[11:19] B

Don't you think so, Furball?

[11:23] B

Furball?

[11:24] B

Hey!

[11:25] B

Furball!

[11:27] B

Where'd you go?

[11:29] B

Damn it, that idiot.

[11:34] B

Yuri!

[11:37] B

You're kidding me.

[11:39] B

Yuri!

[11:41] B

Furball!

[11:42] B

Hey!

[11:49] A

Shuza, sir, I come with a message
from Holy Princess Juliana.

[11:56] B

A Black King Suppression Army?

[11:57] A

Yes.

[11:58] A

She requests your help in ridding
the continent of the Black Army for good.

[12:07] B

I see.

[12:12] B

Very well.

[12:13] B

I shall give you my reply now.

[12:19] A

Aram!

[12:22] A

Aram!

[12:27] A

Did he get himself lost?

[12:29] A

I have to go find him.

[12:34] A

Wait, do I really have to go?

[12:37] A

I told him not to move when lost.

[12:41] A

*If he got lost after that,
it's his own responsibility.*

[12:44] A

*Even if he froze to death,
it wouldn't be my fault.*

[12:48] A

What was I thinking just now?

[12:54] A

Damn it.

[13:05] A

I'm not giving up.

[13:08] C

Just relax, already.

[13:15] C

Why do you resist?

[13:18] C

You've already lost.

[13:20] A

I haven't lost yet.

[13:22] C

Liar.

[13:24] C

"Trust your friends"?

[13:26] C

"Trust your allies"?

[13:27] C

You can't be serious.

[13:29] C

You couldn't even trust
your friends or allies yourself.

[13:34] C

That's right. You doubted this world.

[13:38] C

You doubted the people living in it.

[13:41] C

You doubted whether it's worth

[13:45] C

going through the pain and
suffering to save it.

[13:49] A

No!

[13:50] C

You're a husk of a hero.

[13:54] C

In fact, you're a puppet,
held hostage by the word "hero"

[13:57] C

and played like a fiddle by fate.

[14:01] C

And you, yourself, are more
sick of yourself than anyone.

[14:06] C

This world tasked you with saving it
because you are a hero.

[14:10] C

"Save the world," they all asked.

[14:14] C

If they ask for help, a hero must do so.

[14:17] C

For that is the reason for
a hero's very existence.

[14:20] C

But, at the same time,
you came to the realization:

[14:23] C

that there is no one to save a hero.

[14:29] A

Shut up!

[14:35] C

That is why you lost to the Black King.

[14:39] C

And that is why, now,

[14:47] C

you are turning black yourself.

[14:51] C

It's useless to resist.

[14:53] C

I know everything.

[14:55] C

After all, I am you.

[14:59] C

Give it up.

[15:01] C

You, who despaired at being a hero,
are destined for the black world.

[15:06] C

You belong there.

[15:09] B

No, you don't!

[15:16] B

Are you all right, Yuri?

[15:31] A

I see.

[15:32] A

*They were the ones filling
my mind with fear.*

[15:37] A

Don't touch them, Aram.

[15:38] A

I have to defeat them myself.

[15:42] B

Why?

[15:45] B

Come on, Yuri, you said one's strength

lies in letting others help them.

[15:51] B

I don't really know what it means to have bonds yet.

[15:54] B

But I do know one thing:
I want to be of help to you.

[15:59] B

So, right now, my sword is your sword.

[16:03] B

Me defeating them is the same as you defeating them.

[16:08] B

Am I wrong?

[16:11] A

I see.

[16:13] A

Aram, you never needed to look for it.

[16:21] A

Seize the light!

[16:45] A

Aram.

[16:47] B

Hey, Yuri, was that a chain attack?

[16:54] B

I did it!

[16:55] B

Awesome!

[16:57] B

Awesome!

[16:58] B

I combined moves with you!

[17:01] A

Good job, Aram.

[17:03] B

Oh, right, is your arm okay?

[17:06] A

It's not a problem.

[17:07] A

More importantly...

[17:14] A

Aren't you Baltazari?

[17:17] C

Who is it that calls me Baltazari?

[17:21] C

Begone, blasted snow!

[17:28] C

Oh, Yuri, is that you?

[17:31] A

It's been a while.

[17:33] B

You know this weird old man, Yuri?

[17:36] A

Baltazari.

[17:38] A

He's the master of Fatima,
whom we met at the Sage Tower,

SIGN Former Sage of Fate

Baltazari

[17:41] A

and the previous Fate Sage.

[17:43] B

That naked chick's master?

[17:45] B

Actually, that makes sense.

[17:59] B

Furball!

[18:00] B

Where did you get to, stupid?

[18:04] C

Did the Black Blizzard blow you off course?

[18:07] C

You seem to be drowning
in dark waters right now.

[18:12] C

The more you fight it,
the deeper you'll fall.

[18:15] C

It may be easier to
let yourself be taken away.

[18:18] A

No, so long as there's hope,
I'll continue to fight.

[18:20] C

But hope, at times, may take
a person's life with its powerful light.

[18:26] C

Despite this, you would still continue?

[18:29] A

If I'm to be killed by hope,
I shall die happy.

[18:35] C

Well said!

[18:38] C

If that is how determined you are,
then I have nothing to say.

[18:42] C

Go forth, hero.

[18:45] C

I'll give you some good advice
in return for the entertainment.

[18:50] C

You've defeated a guardian dragon
in the past, have you not?

[18:54] A

Yes, at the desert oasis.

[18:56] C

A new dragon will appear there someday.

[19:00] C

Make your way there.

[19:02] D

Captain!

[19:05] D

Captain!

[19:07] E

Aram!

[19:08] B

Hey!

[19:11] E

Guys, we found the Captain and Aram!

[19:15] A

Baltazari...

[19:19] B

You were right.

[19:22] B

You said your friends would find you.

[19:25] A

Yeah.

[19:26] A

But don't forget, Aram.

[19:29] A

They're not *my* friends.

[19:33] A

They're *our* friends.

[19:49] F

We earth sprites will join up with the
Suppression Army as soon as we're ready.

[19:53] A

Thanks, Olga.

[19:55] G

We fire sprites will, too.

[19:57] A

Thank you, Rolo.

[19:59] G

And you can leave the artifact up to us.

[20:02] G

We'll take good care of it.

[20:03] D

Thank you very much.

[20:06] G

Sure thing.

[20:08] B

What, really?

[20:10] B

You forged that sword?

SIGN Great Chief of the North

Baldur

[20:12] C

You're a bit rough, but you have talent.

[20:16] C

Train well.

[20:22] D

Come on, Captain, drink up.

[20:25] D

You had us all worried.

[20:28] F

I'm glad you're both safe.

[20:30] B

Yeah, who knows what would have happened if I'd been all by myself?

[20:34] B

But Yuri was there for me.

[20:36] B

And Furball, too.

[20:38] G

Furball?

[20:40] G

You have terrible taste in names.

[20:46] B

Hey, Marina's on the ground again.

[20:49] G

Hey!

[20:50] G

Did that thing just...

[20:52] B

You're so weird.

[20:54] G

I'm telling you, that furball...

[20:57] B

Want more?

[20:58] A

Thanks.

[20:59] B

I feel like getting separated and lost

[21:04] B

actually made me grow closer to everyone.

[21:07] B

So, y'know, uh...

[21:10] B

Thanks and stuff, Yuri.

[21:14] A

No, thank you.

[21:16] A

I'm glad I got to know you, Aram.

[21:33] C

So we're finally going to Soul Island.

[21:36] A

Yeah, we're going get Pirika back.

[21:38] B

I've never been across the sea.

[21:42] F

What's that?

[21:46] A

Shuza.

[21:50] C

I'm glad you're here.

[21:51] C

Are you going to join
the Black King Suppression Army?

[21:55] G

Hand over the Chain Chronicle.

[22:01] G

I'm going to defeat the Black King
and rule Yggdra myself.

Revision #1

Created 2026-01-29 03:24:04 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:24:05 UTC by whimsee